

茅盾研究丛书

黎舟 阙国虬 著

茅盾与外国文学

厦门大学出版社



茅盾研究丛书

茅盾与外国文学

黎舟 阙国虬著

厦门大学出版社

茅盾研究丛书
茅盾与外国文学
黎舟 阙国虬 著

*

厦门大学出版社出版
福建省新华书店发行
福安市印刷厂印刷

*

开本787×1092 1/32 8.25印张 170千字
1991年8月 第1版 - 1991年8月 第1次印刷
印数: 1—1,500册

ISBN 7—5615—0424—1

I·28 定价: 3.70元

《茅盾研究丛书》编辑例言

茅盾是我国现代进步文化的先驱者、伟大的革命文学家，他同鲁迅，郭沫若一起，为我国“五四”以来的革命文艺和文化运动奠定了基础。他以多方面的成就为我国文学宝库创造了珍贵的财富，在文学史上留下不可磨灭的功绩。他是在国内外享有崇高声望的革命作家、文化活动家和社会活动家。

几十年来，特别是新时期以来，国内外学术界对于茅盾的研究，已取得可喜的成就，举凡茅盾的生活历程、文学道路和创作、文论的价值都有不少的研究成果，然而，有待进一步研究的课题还是很多的，例如茅盾的文论、创作在继承中外文学传统、开放、创新方面所取得的独特经验，他在文化领域的贡献，在革命实践和文艺实践的成绩，以及他在世界文学发展中的地位与作用，等等，都需要研究者深入研究并给予足够的评价，这对于当今坚持并发展我国革命文化的优良传统，促使社会主义文化的繁荣，至关重要。

《茅盾研究丛书》（以下简称《丛书》）旨在于反映当代学术界研究茅盾的新成果，以推进社会主义文化事业的发展。为此《丛书》坚决贯彻执行在马克思主义思想指导下的“百花齐放，百家争鸣”的方针，要求从各个方面，各个角度对

茅盾进行研究，论著重在新颖性、科学性、系统性、明晰性。也需要有史料价值的专集。国内外学者的著述均欢迎。

我们聘请黄源、孔罗荪、田仲济、林焕平、吴奔星、叶子铭、邵伯周、孙中田同志任《丛书》的顾问，庄钟庆任主编。

厦门大学出版社

一九九一年三月

第二章 “现实主义屹然为主潮”

——现实主义文艺观与外国文艺思潮流派的关系 (46)

第一节 早期文艺思想与欧洲近代文艺思潮 (48)

为人生：一个不仅仅属于文学的起点 (48)

俄国文学：新世纪的“激动和影响” (53)

现实主义：一个历史的选择 (61)

时代的特色 (78)

第二节 革命现实主义文学观与苏联文学的影响 ... (83)

无产阶级文学观的最初形成 (83)

从“新写实主义”到“社会主义现实主义” (88)

“锻炼出一双正确而健全的普罗列塔利亚意识的眼睛”
..... (92)

“最最主要的还是充实的生活” (96)

方法和技巧 (98)

第三节 与新浪漫主义的关系 (101)

“提倡”新浪漫主义的出发点 (101)

“主义的写实主义”与“新理想主义” (106)

“新”派文艺译介中的“拿来主义” (110)

对“现代派”的再评价 (117)

第三章 中国现代历史的恢宏画卷

——小说创作外来影响之一 (122)

第一节 “真实”的品格 (123)

对生活真实的寻求 (124)

客观描写 (128)

社会分析的理性框架 (131)

细节描写的真实与其象征寓意性的统一 (136)

第二节	纵向考察：编年史的方式·····	(139)
	历史的兴趣·····	(139)
	三十年壮剧的一道“印痕”·····	(143)
第三节	横向考察：从都市照见全社会·····	(150)
	社会性：一种对文学的自觉·····	(151)
	都市的发现·····	(153)
	理论的探寻·····	(154)
	复杂而多彩的都市人生·····	(162)
	都市阴影下的农村·····	(169)
第四章	艺术地掌握世界的多样性	
	——小说创作外来影响之二·····	(173)
第一节	小说创作与现代主义·····	(173)
	对象征主义的借鉴·····	(174)
	幻象、幻觉描写·····	(185)
	自由联想、内心独白与意识流·····	(190)
第二节	小说创作的艺术手法与外国文学的关系·····	
	·····	(194)
	小说观念上的变化·····	(195)
	“心灵的辩证法”·····	(197)
	写景与抒情的结合·····	(206)
	开放性的网状结构·····	(211)
结束语	对世界文学的贡献·····	(215)
附录一	茅盾与外国文学关系研究述评·····	(230)
附录二	茅盾与外国文学关系研究资料索引·····	(245)
后记	·····	(253)

引言：对外国文学 的自觉接受和扬弃

历史的经验表明，世界文化交流有力地推动了人类社会的进步和促进了人类文化的发展。事实上，任何一个国家的文学都不能脱离历史和世界的联系而被孤立地创造出来。它既是处在与本国文学传统的前后联系之中，又是处在与其他国家文学的横向交流之中。在批判地继承本民族文学传统的同时，积极而又有选择地吸收和借鉴外国文学，正是促进一个民族的文学发展和繁荣的重要条件。马克思、恩格斯在 19 世纪 40 年代，曾以近代人类物质生产和精神生产的世界性为前提，明确地提出了具有特定内涵的“世界文学”的概念。他们认为，由于世界市场的形成和开拓，在各民族之间交往日益频繁的情况下，民族的片面性和局限性日益成为不可能，各民族的精神产品必将成为全世界人民的公共财产，并由此而展望了未来世界文学发展的光辉前景。

具有悠久历史和光辉传统的中国文学在它的成长和发展的过程中，一方面在几个重要的历史时期曾程度不同地吸收了外来文化的养料，另一方面又被陆续介绍到世界上一些地区和国家，并产生了一定的影响。尤其是到了近现代，由于

社会改革和文化发展需要所促成的“西学东渐”，中国文学与世界其他国家文学之间的关系，也就显得更加密切。鲁迅曾经说过，“没有拿来的，文艺不能自成为新文艺”^①。捷克汉学家马立安·嘎立克也认为，中国现代文学“既是本国传统与努力的产物”，“也是对外国文学影响的复杂的接受——创造过程的产物”^②。从“五四”文学革命开始，在文学观念和创作上所发生的重大变革，外来文化、文艺思潮的影响，甚至在一定程度上起到了关键性的作用。一部中国现代文学史，实际上是一部在继承本民族优秀文学传统的基础上，不断地加强与世界各国文学之间的联系，对之进行自觉的选择、吸收、扬弃，从而不断丰富和发展自己的历史，也是一部在吸收外来文化滋养之后，在开拓和创新中，又转而向全世界提供自己的艺术珍品，进一步充实世界文学宝库的历史。在这一中外文化、文学交流过程中，我国现代进步文化的先驱者们作出了开创性贡献，而茅盾就是其中建立了光辉业绩的一位。

对一位作家来说，他的民族文化修养是接受外来影响重要基础和前提。如果缺少这种修养，也就无法对中外文化进行辨异和认同，更不可能有效地吸收外来文化的精华。茅盾与鲁迅、郭沫若等新文化巨人一样，从小深受中国传统文化的熏陶，具有深厚、坚实的旧学基础。“五四”运动爆发后，他为外来进步文化思潮所惊醒，“从魏晋小品，齐梁词赋的梦

① 《且介亭杂文·拿来主义》

② 《中西文学关系的里程碑》，北京大学出版社 1990 年 8 月出版。

游世界伸出头来”^①，发现了另一个广阔的精神天地和参照系。从此，他以恢宏的气度，宽广的视野，自觉地进行对外国文学的研究和译介工作，并将它看成是“取精用宏，吸取他人的精萃化为自己的血肉”，从而达到“创造划时代的新文学”^②。这一崇高目的所不可缺少的步骤和方法。60多年来他对译介外国文学的积极倡导及其具体实践，既沟通了中国文学与欧美文学以及世界被压迫的弱小族文学之间的联系，传播了先进的文艺思潮和新鲜的艺术经验，推动了我国新文学的发展，又有效地提高了自身的文学素养，使他的植根于中国社会生活土壤的现实主义文学观和创作逐渐趋于成熟。

对“五四”以来中外文学的撞击、交流现象，固然需要在世界文学的整体框架之内，从宏观上探讨、总结它演变、发展的客观规律，但与此同时，又必须重视有较大影响的著名外国作家与中国新文学的关系，著名现代中国作家与外国文学关系的比较研究，并将它视为构筑20世纪中外文学关系研究大厦的基石。也只有将这密切相关的两个方面的工作做好了，整体的宏观研究才有牢固的坚实的基础。就茅盾与外国文学的关系而言，无论是他的译介外国文学进程及其历史特色，还是他在文学评论与创作活动中对外国文学的借鉴和扬弃，其内容都是极为丰富的，深刻、系统地进行这一方面的研究，既有助于更准确地认识茅盾本人及其光辉的文学业绩，而且通过这一特定侧面，也能更具体、深入地了解适应新民

① 《契诃夫的时代意义》，《世界文学》1960年1月号。

② 《我走过的道路》（上）人民文学出版社1981年10月出版。

主义革命的历史要求，几经外来文艺思潮的激荡，终于脱离旧套，自创具有鲜明、独特的时代和民族风格的新文学的伟大进程。而且，它所体现的历史经验，对于我们今天在改革、开放的新形势下，如何正确对待外来文艺思潮流派，如何辩证地处理借鉴与继承，借鉴与革新，创造之间的关系，也能提供有益的启示。

对茅盾与外国文学关系的研究，可以是局部的，也可以是整体的。分别就他与某一国别文学，与某一外国作家的关系进行深入的研究，当然是十分必要的。在这一方面，自新时期以来已有不少研究者付出了辛勤的劳动，并取得了丰硕的成果。但是，我们又必须看到，茅盾对外国文学的借鉴是多方面、综合性的，并不仅限于某一国别文学，某一外国作家，这是他自己曾多次予以说明的。正是考虑到这一情况，本书拟超越局部的影响比较，从总体上阐明茅盾译介外国文学的历史经验，探讨茅盾的文学思想和创作与外国文学之间的内在联系及其对后者的扬弃，并进而就其文学史意义和美学意义作出阐释。

歌德曾经说过，“最能接受影响的人，也是最有个性的人”。^①茅盾对外国文学的借鉴显然并不是单纯的被动的接受，而是一种体现主体的审美理想的“取精用宏”，富于革新精神的创造性活动。将它理解为直线的决定与被决定的因果关系是并不符合客观实际情况的。正如苏联比较文学家 A. S

① 转引自《比较文学研究译文集》，上海译文出版社1985年7月出版。

· 布什明在谈到两国或两国以上的文学遭遇现象中“文学连续性”时所说的，“最高的接触——拿来现象应该是无迹可求的，用哲学的话来说，这种拿来应该是一笔勾销”^①。捷克汉学家马立安·嘎立克也明确指出，“所谓 Snyatie (Aufheben, 扬弃) 一词用于黑格尔哲学之中，意思为某种东西的消灭，克服，同时也是这种东西的保存和提升到一个更高的发展阶段。按照这样的解释，‘影响’就好象是来自作为发送者一方的文学的一个刺激，这一刺激在作为接受者的文学中被‘勾销’和‘克服’，以便它能够在这一文学中被创造性地保存下来，当然，是以另一种形式保存下来”^②。我们正试图对在“五四”以来广阔的时代背景和文化背景上，密切联系茅盾的文化心理结构和审美理想，在动态中较为深入地研究他对外国文学的择取和扬弃过程，也即他在自觉主动的选择的同时，所作出的自创具有时代、民族特色的个人风格的新文学的过程。当然，这或许只体现了我们的真诚愿望和努力方向，在实践中未必能圆满地体现上述目标。我们诚挚地期待着专家和读者们的批评，指正！

① 《文学发展的连续性》，转引自《中西文学关系的里程碑》，北京大学出版社 1990 年 8 月出版。

② 《中西文学关系的里程碑》余英时著，商务印书馆出版。

第一章 “穷本溯源”与“取精用宏”

——译介外国文学的进程和历史特色

第一节 译介外国文学的理论

茅盾是中国新文学运动创始人之一。他不仅是伟大的革命文学家，而且也是卓越的外国文学研究家、翻译家。在他长达六十余年文学生涯中，对外国文学的翻译、介绍，占有重要地位。他同鲁迅一样，从译介外国文学开始他的文学活动，并贯穿于始终。

我国译介近代西洋文学开始于旧民主主义革命时期的文学改良运动，“五四”文学革命则在更大规模上掀起一个译介外国文学的高潮，而且在内容和方法上都起了深刻的变化。“翻译文艺，和本国文艺思潮的发展，关系最大”。^①鲁迅曾经指出，“新文学是在外国文学潮流的推动下发生的”，^②茅盾也

① 胡愈之：《写实主义与浪漫主义》，《东方文库》第61种。

② 《集外集拾遗补编·〈中国杰作小说〉小引》。

曾说过，“翻译文学曾为中国的现实主义文学的来临，作了开路先锋”，^①这就清楚地说明译介外国文学在促进新文学运动的发生与发展上所起的重大作用。茅盾作为新文学运动先驱者之一，数十年来不仅辛勤地从事译介外国文学的具体实践，而且更从世界文化交流与革新中国文学的高度，就译介外国文学的目的、原则与方法等问题，在理论上作过许多深刻的阐述，产生了深远影响。直到晚年，他还通过对历史经验的回顾与总结，就研究和介绍外国文学的一些重大问题，发表了不少精辟的意见。

传播“世界的现代思想”与寻求艺术上的借鉴

“从历史上看，一种新的文艺运动必然根源于新的思想运动，而同时又为其先驱。中国的新文艺运动也不是例外”。^②“五四”时期，新文学界十分强调时代所赋予的思想启蒙任务。因此，当时对外国文学的译介，首先也是从思想教育这一社会功利目的出发的。那就是通过译介外国文学来传播先进思想，改变人们的精神，从而进一步促进社会的改造。早在1905年，鲁迅在《〈域外小说集〉序》中就已经说过，“我们在日本留学的时候，有一种茫漠的希望：以为文艺是可以转移性情，改造社会的。因为这意见，便自然而然的想到介绍外国

^① 《现实主义的道路》，重庆《新蜀报》副刊《蜀道》，1941年2月1日。

^② 茅盾：《五十年代是“人民的世纪”》，《抗战文艺·文协成立七周年特刊》，1945年5月。

新文学这一件事”。“五四”文学革命发生后，鲁迅译介外国文学，更具有“高度的革命责任感与明确的政治目的性”。^①从他所译介的被压迫弱小民族文学与近代俄国、日本文学，可以看出，他首先是从医治中国旧思想的“痼疾”，启发人民的觉悟这一高度来确定翻译选题的。郭沫若在关于译介外国文学的社会目的性上，也有与鲁迅相类似的想法。他之所以在五四运动高潮中着手翻译歌德的名著《浮士德》，主要因为“作品的内容很像我国的‘五四’时代，摧毁旧的，建立新的”，^②可以激起当时中国青年读者思想感情上的共鸣。茅盾早期对译介外国文学的社会意义所持的见解，与鲁迅、郭沫若大体上相一致。由于当时他处在一个有全国影响的新文学重要刊物《小说月报》主编的地位，筹划对外国文学的译介工作，因而他在这一方面作了更为更分的论述。

茅盾早年强调译介外国文学的社会功利目的，与他“为人生”的现实主义文学主张有着紧密的联系。他曾明确指出，“我们为人生的艺术而介绍西洋小说”，^③十分重视文学作品的思想倾向性及其所产生的社会效果。从对欧洲文学史的系统考察与深入研究中，他认识到一时代的文学与该时代的哲学、社会思潮之间的内在联系。他认为，一个时代的新文学

① 茅盾：《学习鲁迅翻译介绍外国文学的精神》，《世界文学》1977年第1期。

② 《谈文学翻译工作》，《郭沫若论创作》，上海文艺出版社1983年6月出版。

③ 《西班牙写实文学的代表者伊本纳兹》，《小说月报》第12卷第3号，1921年3月。

与新思潮之间是互相依赖的，即“新文学要拿新思潮做泉源，新思潮要借新文学做宣传”。^①他曾以外国著名作家的作品为例说明，“没有一种立得住，传得下的文学，不靠思想做骨子”，“反过来讲，也可以说凡是一种新思想，都要靠文学的力量去宣传”，^②“借文学的描写手段和批评手段去‘发聋振聩’”^③。18世纪个人主义的新思潮，发源于卢梭的小说；19世纪家庭个性主义的新思潮，起于易卜生的剧本；尼采的超人哲学，也结晶在小说里；赫尔岑是俄国少年党的中坚，他的《谁之罪》便是部小说；托尔斯泰主张人道主义、劳动主义，罗曼·罗兰宣扬大勇主义，如此等等，“自来新思潮的宣传，没有不靠文学家做先锋呀！”^④茅盾极其坦率地承认，自己也是“主张用文艺来鼓吹新思想的”^⑤。并明确指出，“中国现在正是新思潮勃发的时候，中国文学家应当有传播新思潮的志愿，有表现正确的人生观在著作中的手段”^⑥。由此出发，他强调“介绍西洋文学的目的，一半果欲是介绍他们的文学艺术来，一半也为的是欲介绍世界的现代思想——而且这应是

① 《为新文学研究者进一解》，《改造》第3卷第1号，1920年9月。

② 《近代文学体系的研究》，上海新文化书社1921年12月出版。

③ ④ 《现在文学家的责任是什么？》《东方杂志》第117卷第1期，1920年1月。

⑤ 《对于系统的经济的介绍西洋文学底意见》，《时事新报》副刊《学灯》，1920年2月4日。

⑥ 《现在文学家的责任是什么？》《东方杂志》第117卷第1期。